

◎日本国とフィリピン共和国との間の国際郵便為替の交換に関する約定

(略称) フィリピンとの郵便為替交換約定

昭和四十三年 六月二十六日 東京署名
 八月八日 マニラ署名
 昭和四十四年五月二十三日 国会承認
 昭和四十四年七月二十九日 承認の閣議決定
 昭和四十四年七月三十一日 効力発生のための合意
 昭和四十四年八月一日 公布及び告示
 (条約第七号)
 昭和四十四年八月一日 効力発生

目次

ページ

前文	三四九
第一条 郵便為替の常時交換	三四九
第二条 指定局による郵便為替の交換	三四九
第三条 郵便為替の金額の表示及び限度	三四九
第四条 法定通貨による払込み又は払渡し及び換算割合	三五〇
第五条 業務に対する諸料金	三五〇

フィリピンとの郵便為替交換約定

第六条	振出し又は払渡しの方法及び条件	三五〇
第七条	払渡済通知	三五一
第八条	払渡期間及び払戻し	三五一
第九条	第三国との郵便為替の交換	三五一
第十条	計算書	三五二
第十一条	業務の停止の通知	三五二
第十二条	約定実施の確保	三五二
第十三条	効力発生及び有効期間	三五二
末文		三五三

日本国とフィリピン共和国との間の国際郵便為替の交換
に関する約定

前
文

日本国政府及びフィリピン共和国政府は、両国の間の国際郵便為替の交換に関する約定を締結することを希望するので、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を受け、次の諸条を協定した。

第一条

日本国とフィリピン共和国との間に郵便為替を常時交換する。

郵便為替
の常時交
換

第二条

郵便為替の交換は、各郵政庁がこのために指定した局を経て行なわれる。

指定局に
よる郵便
為替の交
換

第三条

郵便為替
の金額の
表示及び
限度

(1) 郵便為替の金額は、払渡国の通貨で表示する。ただし、この通貨は、両郵政庁が必要と認めるときは、その合意により変更することができる。

(2) 郵便為替一口の金額の限度は、両郵政庁間の合意により定める。

AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL
MONEY ORDERS
BETWEEN
JAPAN AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines desiring to conclude an agreement for the exchange of international money orders between the two countries;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed upon the following articles:

Article 1

There shall be a regular exchange of money orders between Japan and the Republic of the Philippines.

Article 2

The exchange of money orders shall be performed by the agency of offices designated for this purpose by each Postal Administration.

Article 3

(1) The amounts of money orders shall be expressed in the currency of the country of payment. The currency mentioned above may, however, be subject to alteration by mutual consent between the two Postal Administrations when they consider it necessary.

(2) The limits of the amount of a single money order shall be determined by mutual consent between the two Postal Administra-

第四条

- (1) 郵便為替の公衆による払込み又は公衆への払渡しは、それ
 ぞれの場合に応じ、振出国又は払渡国の法定通貨によつて行
 なう。
- (2) 各郵政庁は、払渡国の通貨に対する自国の通貨の換算割合
 を定める。
- 合 び 換 算 割 合

第五条

- (1) 各郵政庁は、この約定に基づく業務（払渡済通知を含む）
 に対して自己が徴収する諸料金を定める権能を有する。

- (2) 各郵政庁は、自己が徴収した諸料金を取得する。ただし、
 各郵政庁は、自国で振り出され他方の国に通知される郵便為
 替の金額の二百分の一を他方の郵政庁に支払わなければなら
 なく。

第六条

郵便為替の振出し又は払渡しの方法及び条件は、振出しにつ
 いては振出国の現行の規則に、払渡しについては払渡国の現行
 の規則に従う。

振出し又
 は払渡し
 の方法及
 び条件

tions.

Article 4

- (1) All payments for money orders, whether
 by or to the public, shall be made in the
 legal money of the country of issue or pay-
 ment as the case may be.

- (2) Each Postal Administration shall
 determine the rate of conversion of the cur-
 rency of its country into the currency of the
 country of payment.

Article 5

- (1) Each Postal Administration shall have
 the power to fix the charges to be collected
 by it for the services based on the present
 Agreement, including fees for advice of
 payment.

- (2) Each Postal Administration shall retain
 its own charges, but each Postal Administra-
 tion shall pay the other one half of one per-
 cent on the amount of money orders issued in
 its country and advised to the other country.

Article 6

The manners and conditions of issuing
 money orders or paying money orders shall be
 governed, as regards issue, by the regula-
 tions existing in the country of issue, and,
 as regards payment, by the regulations
 existing in the country of payment.

第七条

知 払渡済通
郵便為替の差出人は、振出しの際に、又は振出しの月の末日の後十二箇月以内に、その為替の払渡済通知を請求することができる。

第八条

払渡期間
及び払戻し
(1) 郵便為替は、振出しの月の末日の後十二箇月の間は払い渡される。この期間内に払い渡されなかつた郵便為替の金額は、振出国の現行の規則に従つて処理されるため、振出郵政庁に返還する。受取人不明その他の理由により払い渡すことができなかつた郵便為替の金額についても、同様とする。

(2) 郵便為替の払戻しは、その為替が払い渡されておらず、かつ、払い渡されることのないことが払渡郵政庁を通じて確認された後でなければ、差出人に対して行なつてはならぬ。

第九条

第三国と
の郵便為
替の交換
各郵政庁は、自己が郵便為替の直接交換を保持していない国と他方の郵政庁が郵便為替の交換を保持しているときは、両郵政庁間の合意により定める条件で、かつ、当該他方の郵政庁の仲介により、その国との間に郵便為替を交換することができぬ。

Article 7

The remitter of a money order may apply for an advice of payment of the order either at the time of issue or within twelve months after the end of the month of issue.

Article 8

(1) A money order shall remain payable for twelve months after the end of the month of issue, and the amounts of money orders not paid within that period shall be returned to the issuing Postal Administration to be dealt with in accordance with the regulations existing in the country of issue. The same applies to the amounts of any money orders which are not paid because the payee cannot be found, or for any other reason.

(2) Repayment of a money order shall not be made to the remitter until it has been ascertained, through the paying Postal Administration, that the original order has not been and will not be paid.

Article 9

Each Postal Administration may exchange money orders with any countries with which it does not maintain the direct exchange of money orders, under the conditions to be settled by mutual consent between the two Postal Administrations and through the medium of the other Postal Administration provided that the latter maintains the exchange of money orders with those countries.

第十条

計算書

郵便為替に関する計算書は、両郵政庁が合意する条件に従つて、作成され、かつ、決済される。

第十一条

業務の停止の通知

いずれの郵政庁も、特別な事情により、郵便為替業務の全部又は一部を一時停止しなければならない場合には、その事実を、必要なき場合は電信により、直ちに他方の郵政庁に通知しなければならない。

第十二条

約定実施の確保

この約定の実施を確保するため必要な事項は、両郵政庁間の合意により定める。

第十三条

効力発生及び有効期間

- (1) この約定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、両締約国政府が合意する日に効力を生ずる。
- (2) この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を廃棄する意思を通告した後十二箇月を経過するまで、引き続き効力を有する。

Article 10

Accounts relating to money orders shall be prepared and settled in accordance with the conditions mutually agreed upon by the two Postal Administrations.

Article 11

When either of the Postal Administrations finds itself obliged, owing to extraordinary circumstances, temporarily to suspend the money order service, either wholly or in part, it shall at once notify the fact, if necessary, by telegraph, to the other Postal Administration.

Article 12

Matters necessary to ensure the execution of the present Agreement shall be settled by mutual consent between the two Postal Administrations.

Article 13

- (1) The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Governments of the Contracting Parties.
- (2) The present Agreement shall continue in force until twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

本書二通を作成し、千九百六十八年六月二十六日に東京で、及び千九百六十八年八月八日にマニラで署名した。

日本国のために

三木武夫

小林武治

フィリピン共和国のために

E. パルマール

Done in duplicate and signed at Tokyo on the twenty-sixth day of June, 1968, and at Manila on the eighth day of August, 1968.

FOR JAPAN:

Takeo Miki

Takeji Kobayashi

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

E. Palomar

(参考)

この約定は、フィリピン国との間で直接郵便為替による送金を行なうことができるようにするものである。